МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет
Кафедра русского языка
Лаборатория общей и сибирской лексикографии
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА ИМ. В.В. ВИНОГРАДОВА РАН
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. А.С. ПУШКИНА
ПОД ЭГИДОЙ РОССИЙСКОГО ОБЩЕСТВА ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (РОПРЯЛ)

ЛЕКСИКОГРАФИЯ ЦИФРОВОЙ ЭПОХИ

Сборник материалов Международного симпозиума
(24–25 сентября 2021 г.)

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-78

Н.А. Боженкова, Е.В. Рублева
Natalia A. Bozenkova, Ekaterina V. Rubleva

**Лексикографическое описание «Краткого словаря
IT-терминов для специалистов по языковому образованию»
Lexicographic description of the «Brief dictionary of IT terms
for language education specialists»**

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, Москва –
Pushkin State Russian Language Institute, Moscow
NABozhenkova@pushkin.institute, EVRubleva@pushkin.institute

Аннотация. В статье предлагается характеристика краткого словаря IT-терминов для специалистов по языковому образованию. Анализируются особенности лексикографического дефинирования, особое внимание уделяется проблемам и трудностям, связанным с описанием новых терминологических понятий, которые возникают в процессе развития информационно-коммуникационных технологий и активного их внедрения в языковое образование. Рассматриваются принципы отбора терминов, различные способы семантизации и перевода. Описывается структура словаря, обозначаются особенности словарных статей и указателей. Приводятся примеры словарных статей.

Summary. The article is devoted to the characteristics of a short dictionary of IT terms for specialists in language education. The article analyzes the peculiarities of lexicographic definition, and focuses on the difficulties and problems associated with the description of new terminological concepts and definitions that arise in the development of information and communication technologies and their active implementation in language education. The principles of term selection, various ways of semantics and translation are considered. The structure of the dictionary, features of dictionary entries and indexes are described. Examples of dictionary entries are provided.

Ключевые слова: лексикография, лексикология, словарь, лингводидактическая терминология, методика обучения иностранным языкам, информационно-коммуникационные технологии

Keywords: lexicography, lexicology, dictionary, linguodidactic terminology, methods of teaching foreign languages, information and communication technologies

Развитие современной научной и методической мысли происходит в сфере междисциплинарных исследований и конвергенции нано-, био- и информационных технологий, когнитивных и социогуманитарных исследова-

ний (НБИКС-технологии) [2. С. 23]. Лингвистика, педагогика, теория и методика преподавания языков, в том числе и иностранных, сегодня тесно связаны с компьютерными и интернет-технологиями. От преподавателя в наши дни требуется нечто большее, чем просто владение базовыми компьютерными программами, позволяющими создавать и редактировать тексты и презентации, отправлять электронные письма, комплектовать электронное портфолио. «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» представляет собой попытку обобщения терминов, получивших широкое распространение в практике языкового образования.

Издание «Краткого словаря»^{*} – это запрос на вызовы нового времени в педагогике и методике преподавания русского языка как иностранного. Бурное развитие информационно-коммуникационных технологий в педагогической практике, активное их использование в аудиторных и внеаудиторных формах работы привело к многозначности и поливариативности использования некоторых терминов, относящихся, в том числе, и к сфере IT. Необходимость в создании словаря подобного типа актуализируется включением в учебные планы российских вузов и, соответственно, введением в образовательный процесс на ступенях бакалавриата и магистратуры таких предметов и дисциплин, как «ИКТ в обучении языкам», «Новые компьютерные технологии в лингвистике» и др. Следует принять во внимание и тот факт, что среди обучающихся по данным направлениям подготовки могут быть иностранные студенты, для которых наличие «Краткого словаря» будет ощутимым подспорьем в освоении ряда дисциплин, «сверкой» бытовых понятий, относящихся к компьютерной области с терминологическими определениями, находящимися в репертуаре преподавателя. Отметим, что многие из представленных в издании терминов впервые были однозначно интерпретированы именно в этом словаре (например, термины «технологии Web 2.0», получивший широкое распространение во второй половине 2000-х гг. с появлением и активным использованием социальных сетей).

Запрос на создание подобного рода словаря пришел как «изнутри» – реализация потребности авторов упорядочить и систематизировать те дефиниции, которые стали активно использоваться в методической и около литературе, посвященной работе с новыми технологиями, с «новыми» студентами – представителями поколения Z [3. С. 115], так и «извне» – чтобы конкретизировать новые смыслы, понятия, термины,

^{*} Здесь и далее – сокращения авторов статьи.

которые необходимы при общении с коллегами, в работе над статьями, научно-методическими материалами, посвященными проблемам обучения языкам на современном этапе. Неслучайно в аннотации издания написано «Словарь адресован студентам и магистрантам, изучающим такие дисциплины, как методика преподавания языка, информационные технологии в лингвистике и др.» [1. С. 4]. Представляется, что словарь будет полезен методистам, преподавателям, аспирантам, стажерам и всем, кто интересуется вопросами преподавания языков и культур в условиях новой информационно-коммуникационной образовательной среды, поскольку, с точки зрения авторов, «Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию» в определенной степени решает задачи систематизации и упорядочения терминологии, связанной с обучением языкам с применением ИКТ.

Литература

1. Белова Н.В., Рублева Е.В. Краткий словарь IT-терминов для специалистов по языковому образованию. СПб.: Златоуст, 2017. 68 с.
2. Ковальчук М.В. Конвергенция наук и технологий – прорыв в будущее // Российские нанотехнологии. 2011. Т. 6, № 1–2. С. 13–23.
3. Рублева Е.В. Конфликт поколений в образовании XXI века: победит сильнейший? // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2015. № 3. С. 113–122.

DOI: 10.17223/978-5-907442-19-1-2021-79

Bakitgul E. Borankulova
Б.Е. Боранкулова

Lexicographical aspect of translating medical vocabulary from English (Russian) into Kazakh

Лексикографический аспект перевода медицинской лексики с английского (русского) языка на казахский язык

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Nur-Sultan, Republic of Kazakhstan –
Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилёва, Нур-Султан,
Республика Казахстан
b_bakit@mail.ru

Summary. The paper deals with the specifics of translational medical terms lexicographic fixation in the bilingual/multilingual dictionaries of Kazakhstan's